



ForLang

A European approach to language teacher training
Une approche européenne de la formation des enseignants de langues

Sèvres
22-26/11/2010

Programme

ForLang 2010

A European approach to language teacher training *Une approche européenne de la formation des enseignants de langues*

Coordinateur : Olivier STEFFEN

Contexte ForLang was devised by the Centre international d'études pédagogiques (CIEP) for European teacher trainers and built on the work carried out by the SemLang project.

La formation ForLang a été créée pour un public européen de formateurs d'enseignants de langues, et s'inscrit dans le prolongement du projet SemLang.

Objectif ForLang 2010 will focus on five main topics, defined in accordance with current priorities in terms of teacher training: European tools, real and virtual mobility, innovative approaches, evaluation and ICT.

ForLang 2010 suivra cinq grands axes, définis selon les priorités actuelles en termes de formation enseignante : outils européens, mobilité réelle et virtuelle, dispositifs innovants, évaluation et TICE.

Guest speakers - *Intervenants extérieurs*

- Mme Carmel Mary COONAN, Università ca' Foscari Venezia
- Mme Paola de MATTEIS, Università ca' Foscari Venezia
- Mme Hanna KOMOROWSKA, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
- M. Richard ROSSNER, The European Association for Quality Language Services
- Mme Lesley SHIELD, Open University

CIEP representatives - *Intervenants du CIEP*

Direction	<ul style="list-style-type: none">- M. François PERRET, directeur du CIEP- M. Roger PILHION, directeur adjoint du CIEP
Département langues et mobilité	<ul style="list-style-type: none">- Mme Catherine CLEMENT, responsable du Département langues et mobilité- M. Olivier STEFFEN, responsable de l'unité Europe- Mlle Pernelle BENOIT, chargée de programmes- Mme Bernadette BOIZARD, chargée de programmes, site PrimLangues- Mme Annick BONNET, chargée de programmes- M. Jonathan HOOLEY, chargé de programmes- Mlle Marie SALAUN, chargée de programmes- M. Dominique SATGE, chargé de programmes, site PrimLangues
Département évaluation et certifications	<ul style="list-style-type: none">- M. Bruno MEGRE, responsable du Département évaluation et certifications- M. Sébastien GEORGES, responsable expertise psychométrique
Département langue française	<ul style="list-style-type: none">- Mme Valérie LEMEUNIER, responsable de l'unité Expertise et projets
Secrétariat général	<ul style="list-style-type: none">- Mme Stéphanie FAVRE, responsable qualité

Lundi 22 novembre 2010 Monday 22 November 2010	8h00 - 8h45	Registration - <i>Accueil</i>	<i>Hall d'accueil</i>
	8h45 - 9h00	Welcome speech - Ouverture	<i>Salle de conférences</i>
	9h00 - 10h30	Lecture 1 - Conférence 1 Innovative approaches - Dispositifs innovants Carmel Mary COONAN Modérateur : Catherine CLEMENT	<i>Salle de conférences</i>
	10h30 - 11h00	Coffee break - <i>Pause café</i>	<i>Salle café</i>
	11h00 - 12h30	Workshops - Ateliers de travail 1A: Carmel Mary COONAN [English] 1B : Valérie LEMEUNIER [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	12h30 - 14h30	Lunch - <i>Déjeuner</i>	<i>Salle à manger</i>
	14h30 - 17h30	Workshops - Ateliers de travail 1A: Carmel Mary COONAN [English] 1B : Valérie LEMEUNIER [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
19h00	Dinner - <i>Dîner</i>	<i>Salle à manger</i>	

Mardi 23 novembre 2010 Tuesday 23 November 2010	9h00 - 10h30	Lecture 2 - Conférence 2 Real and virtual mobility - Mobilité réelle et virtuelle Paola de MATTEIS Modérateur : Catherine CLEMENT	<i>Salle de conférences</i>
	10h30 - 11h00	Coffee break - <i>Pause café</i>	<i>Salle café</i>
	11h00 - 12h30	Workshops - Ateliers de travail 2A : Paola de MATTEIS [English] 2B : Catherine CLEMENT [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	12h30 - 14h30	Lunch - <i>Déjeuner</i>	<i>Salle à manger</i>
	14h30 - 17h30	Workshops - Ateliers de travail 2A : Paola de MATTEIS [English] 2B : Catherine CLEMENT [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	19h00	Dinner - <i>Dîner</i>	<i>Salle à manger</i>

Mercrredi 24 novembre 2010 Wednesday 24 November 2010	9h00 - 10h30	Lecture 3 - Conférence 3 European tools - Outils européens Hanna KOMOROWSKA Modérateur : Catherine CLEMENT	<i>Salle de conférences</i>
	10h30 - 11h00	Coffee break - <i>Pause café</i> Group photo - <i>Photo de groupe</i>	<i>Salle café</i>
	11h00 - 12h30	Workshops - Ateliers de travail 3A : Hanna KOMOROWSKA [English] 3B : Bernadette BOIZARD, Dominique SATGE [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	12h30 - 14h30	Lunch - <i>Déjeuner</i>	<i>Salle à manger</i>
	14h30 - 17h30	Workshops - Ateliers de travail 3A : Hanna KOMOROWSKA [English] 3B : Bernadette BOIZARD, Dominique SATGE [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	18h30 - 19h15	Dinner - <i>Dîner</i>	<i>Salle à manger</i>
	19h30	Paris visit - <i>Visite de Paris</i>	<i>Hall d'accueil</i>

Jeudi 25 novembre 2010 Thursday 25 November 2010	9h00 - 10h30	Lecture 4 - Conférence 4 Evaluation - Evaluation Richard ROSSNER Modérateur : Olivier STEFFEN	<i>Salle de conférences</i>
	10h30 - 11h00	Coffee break - <i>Pause café</i>	<i>Salle café</i>
	11h00 - 12h30	Workshops - Ateliers de travail 4A : Richard ROSSNER [English] 4B : Bruno MEGRE, Stéphanie FAVRE, Sébastien GEORGES [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i> <i>Salle Montaigne</i>
	12h30 - 14h30	Déjeuner - <i>Lunch</i>	<i>Salle à manger</i>
	14h30 - 17h30	Workshops - Ateliers de travail 4A : Richard ROSSNER [English] 4B : Bruno MEGRE, Stéphanie FAVRE, Sébastien GEORGES [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i> <i>Salle Montaigne</i>
	19h00	Dinner - <i>Dîner</i>	<i>Salle à manger</i>

Vendredi 26 novembre 2010 Friday 26 November 2010	8h30 - 9h30	Lecture 5 - Conférence 5 ICT - TIC Lesley SHIELD Modérateur : Annick BONNET	<i>Salle de conférences</i>
	9h45 - 11h15	Workshops - Ateliers de travail 5A : Lesley SHIELD [English] 5B : Annick BONNET [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	11h15 - 11h45	Coffee break - <i>Pause café</i>	<i>Salle café</i>
	11h45 - 13h30	Workshops - Ateliers de travail 5A : Lesley SHIELD [English] 5B : Annick BONNET [Français]	<i>Salle Jullien</i> <i>Salle Sisley</i>
	13h30 - 14h30	Buffet lunch - <i>Buffet</i>	<i>Salle à manger</i>
	14h30 - 15h30	Conclusions Presentation of certificates - <i>Remise des attestations</i>	<i>Salle à manger</i>

Innovative approaches ***Dispositifs innovants***

Résumés / Abstracts

Lecture / Conférence [English]

Innovative approaches in foreign/second language teaching and learning

C. M. Coonan

Over the past two decades new routes have been ploughed in the search for innovative approaches to the ever urgent problem of foreign/second language learning and of the promotion of plurilingualism.

The communicative approach, the seeds of which were set down by the Modern Language Project of the Council of Europe in the '70's, has been enriched over time through the contribution of concepts in the field of pedagogy (e.g., concepts like constructivism, dialogic learning, experiential learning, socio-cultural theory) and in that of psychology (e.g., motivation studies) which has meant a gradual shift of attention away from a sole preoccupation with the product to teach (notions and functions) to a greater awareness of the process of learning itself and its contribution, in terms of quality, to the product of learning. Other factors are now impacting on teaching and learning through an awareness of the importance of learning environments themselves (multispace learning, formal, non formal and informal settings, ICT and Web 2.0 opportunities for virtual synchronic and non synchronic interaction), the need to promote ongoing learning as well as learning to learn (learner autonomy). In addition, the field of linguistics (and subfields) has contributed to shedding further light on language learning processes (information processing, noticing, memory). Also changes at the societal level, as a result of the waves of immigration throughout Europe, have highlighted the importance of the intercultural challenge - already identified as an educational goal to be reached through the communicative approach but which has recently acquired more visibility through many European projects.

Thus the last decades have represented a fertile period for reflection in the foreign/second language teaching field with the development of new innovative approaches for plurilingualism capable of facing new demands such as intercomprehension, integrated approach, CLIL, task-based learning, lexical approach and *éveil aux langues*.

The above mentioned approaches are not self exclusive. The plurilingual education of an individual can be promoted through all, even at the same time. Also, some can cross-fertilize, e.g., adopting a task based approach in CLIL, using *Eveil aux langues* activities in the Integrated approach, adopting Intercomprehension strategies in a communicative approach in order to speed up the promotion of the receptive skills in the language being learnt.

Workshop 1A [English]

Strategies for training the CLIL teaching team

C. M. Coonan

The Workshop focuses on one of the innovative approaches that is capturing interest across Europe at the moment – the CLIL approach. On the understanding that CLIL teachers need training and that the foreign language teacher/trainer is ideally equipped face this challenge on account of his/her professional training, the Workshop focuses on teacher training in CLIL situations taking the two teachers in the CLIL team – namely the non language discipline teacher and the foreign language teacher – into consideration.

Focus will be on i. how the receptive and productive skills of the CLIL pupils can be developed, in tandem by both teachers in the team; ii. how the issue of grammar can be broached. Thus the Workshop will:

- identify innovative strategies for the development of the receptive and productive skills and the management of the grammar by both teachers working in the CLIL team;
- identify innovative ways of training the teachers in the above issues.

The workshop participants will draw up a list of useful strategies and will devise work sheets for reflection and to guide proposals to use with their teachers.

The group will prepare their own Wiki where the material will be posted and where they can continue their reflections as a professional community after the FORLANG event.

Atelier 1B [Français]

Développer la compétence professionnelle des enseignants de langues

V. Lemeunier

Sous l'impulsion d'entités européennes (Commission européenne, le Conseil de l'Europe ou le Centre européen des langues vivantes) des dispositifs d'enseignement répondant aux orientations de la politique européenne ont vu le jour. L'élaboration du Cadre européen commun de référence pour les langues a notamment largement contribué à la médiatisation de la perspective actionnelle (apprentissage par les tâches) qui considère l'apprenant comme un acteur social. Un des enjeux de la formation aujourd'hui est donc de doter les enseignants des moyens à mettre en œuvre pour former cet acteur social qui « Compte tenu de la multiplication des échanges internationaux, (...) est un citoyen du monde en devenir susceptible de jouer un rôle d'intermédiaire culturel. » CLAUDEL, Chantal & LEMEUNIER, Valérie – *Créer une banque de données de documents authentiques*. Article à paraître.

Le dispositif de formation à distance pour les enseignants de fle/fls « PRO FLE » a été conçu pour répondre à cette exigence. La présentation de ce dispositif servira de point de départ à la réflexion menée au cours de l'atelier.

Dans un deuxième temps, les participants seront invités à présenter un dispositif de formation innovant auquel ils ont été confrontés dans leur pratique de formateur.

Pour finir, les participants s'interrogeront sur les moyens à mettre en œuvre pour favoriser la professionnalisation du corps enseignant.

Biographies / Biographies

C. M. Coonan

Carmel Mary Coonan is an associate professor of Glottodidactics at Ca' Foscari University Venice, Italy. She teaches 'Bilingual education/CLIL', 'Research methods in Glottodidactics' and 'Language Education' in the Faculty of Foreign Languages and Literature of Ca' Foscari University and 'Methodology of foreign language teaching' and 'Language Education' at the SSIS (Scuola di Specializzazione Interateneo per la Formazione degli Insegnanti di Scuola Secondaria).

Her fields of interest concern bilingual and multilingual education, psychological aspects of language education, the methodology for the promotion of the early learning of foreign languages in formal settings and, more recently, disabilities and foreign language learning and teaching.

V. Lemeunier

Valérie Lemeunier est docteur en didactique des langues et des cultures. Elle travaille dans le champ du FLE depuis plus de 20 ans. D'abord comme enseignante en France, en Espagne et en Turquie, elle a ensuite été attachée pour le français en Turquie, déléguée pédagogique en Grèce, coordinatrice pédagogique en Espagne, conseillère pédagogique en France, directrice des cours au Mexique. Depuis 5 ans, elle exerce au CIEP où elle a occupé les fonctions de chef de projet du dispositif PRO FLE, chef de projet des stages BELC, responsable de l'unité "Métiers du FLE" au département langue française et depuis la rentrée 2011, responsable de l'unité "Expertise et projets". Elle a conçu un dispositif d'évaluation des compétences professionnelles des enseignants de FLE. Sa dernière publication "En jeux" vient de paraître aux éditions CNDP Guyane – SCEREN.

Real and virtual mobility
Mobilité réelle et virtuelle

Résumés / Abstracts

Lecture / Conférence [English]

Real and Virtual Mobility: Teachers on the Move?

P. de Matteis

Promoting active citizenship, equal opportunities/equity and social cohesion, intercultural dialogue, personal fulfilment and lifelong learning is at the same time a primary goal and crucial strategy of the European education and training framework policy to foster the growth of the European knowledge society up to 2020, as emphasized in the Council conclusion on "Strategic framework for European cooperation in education and training" (2009/C 119/02). Since the beginning of the European education policy on mobility, this strategy has been acknowledged as one of the most effective means of implementing this framework, whose main actors and gears are teachers and educational institutions. In spite of its effectiveness this path is still littered with obstacles and difficulties. Hence, if mobility is an essential element of lifelong learning and an important means of enhancing education and lifelong learning (2009/C 119/02), how can the difficulties which often prevent teachers from joining European mobility programmes/actions be overcome?

Workshop 2A [English]

Teachers on the Move?

P. de Matteis

During the workshop the participants will share their mobility experiences, both virtual and real, and:

- reflect how obstacles and difficulties in joining mobility programmes could be removed;
- reflect how mobility could be improved;
- reflect on the impact of mobility on schools and teachers' action;
- investigate mobility opportunities;
- reflect how to involve mobility into the teachers' training;
- design and realise an international network among the participants in order to improve mobility and exchanges opportunities.

Atelier 2B [Français]

Mobilité réelle et virtuelle en contexte

C. Clément

Afin d'amorcer les débats et travaux de cet atelier, une rapide présentation de l'organisation de l'enseignement français au niveau scolaire (premier et second degrés) sera faite. Elle permettra de contextualiser les actions et programmes de mobilité et de dégager les convergences, divergences et synergies entre une politique nationale, voire régionale et la politique européenne.

La seconde partie de l'atelier permettra aux participants de réagir en fonction de leur propre organisation. Les cas pratiques développés par les participants serviront de point de départ et de trame à cette phase de l'atelier.

Dans un troisième temps, les participants seront invités à travailler en sous-groupes afin de proposer des stratégies visant à développer la mobilité, virtuelle ou réelle à leur échelon d'intervention. L'articulation entre les enjeux nationaux et les possibilités offertes au niveau européen fera l'objet d'une attention particulière. Cette troisième phase permettra de produire des fiches proposant des actions favorisant le développement de la mobilité.

Biographies / Biographies

P. de Matteis

Paola De Matteis has many years of experience as a teacher of German as a foreign language and as a teacher educator at SSIS-Veneto, University Ca' Foscari-Venice (Italy). Teacher trainer and teacher of German as foreign language in upper secondary school, she has worked on several EU Socrates/LLP projects. The Master of Counselling and Educational Research at the University of Venice was particularly relevant for her development as a trainer. She is a research doctor in Applied Linguistics at the Department of Linguistics, Venice University (Italy) and member of the Hessische Akademie in Germany for German as Foreign Language. Her present interests include tertiary language learning didactics and methodology (Learning German as a foreign language after English). She has published two school textbooks on German literature and a number of articles on topics related to foreign language teacher education, learner autonomy and CLIL.

C. Clément

Professeur d'anglais de formation, Catherine Clément est la fondatrice et l'actuelle responsable du Département langues et mobilité au Centre international d'études pédagogiques. A ce titre, elle coordonne notamment une série des programmes de mobilité (réelle et virtuelle) pour le compte du ministère de l'Éducation nationale. Ils concernent à la fois les étudiants et les élèves (programme des assistants de langue vivante, programme franco-britannique Inter-Action) et les professeurs (stages linguistiques à l'étranger, séjours professionnels et échanges poste pour poste). Avant sa prise de fonctions au CIEP, Catherine Clément a enseigné la langue et la civilisation française dans un contexte universitaire, aux États-Unis et au Brésil. Elle a plus tard été nommée attachée de coopération éducative à l'ambassade de France au Brésil, en Espagne puis au Portugal. Enfin, elle a été active dans l'administration centrale en tant que chargée des langues à la direction de l'Enseignement scolaire du ministère de l'Éducation nationale.

European tools ***Outils européens***

Résumés / Abstracts

Lecture / Conférence [English]

The European tools and documents supporting pre- and in- service teacher education

H. Komorowska

The lecture will present basic European tools crucial for language education, such as the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR), the *European Language Portfolio* (ELP), the *European Profile for Language Teacher Education* (EPLTE) and the *European Portfolio for Student Teachers of Languages* (EPOSTL). The European tools will be analysed against the background of new tendencies in the language policy of the Council of Europe and the European Union as outlined in the Report of the High Level Group on Multilingualism, in the Proposals from the Group of Intellectuals for the Intercultural Dialogue set up at the initiative of the European Commission as well as in other important European documents.

Workshop 3A [English]

The European tools and documents supporting pre- and in- service teacher education

H. Komorowska

During the Workshop we will find ways to make practical use of the European tools. Participants will look at the level at which the European tools can be used (international, national, institutional, individual) and at the way they can be incorporated in pre- and in-service teacher education in their own educational contexts of their countries and institutions.

We will trace similarities and differences between documents, investigate ways of selecting parts of the documents in order to aid curriculum construction and modularity in syllabus design, support the education of reflective teachers, develop professional competences, promote autonomy, help to cope with diversity and enhance social inclusion. We will also identify shared values and discuss controversial issues in teacher education.

Atelier 3B [Français]

Outils européens et perspectives

B.Boizard et D.Satgé

Depuis 10 ans, le CECR a impulsé des changements majeurs dans l'apprentissage, l'enseignement, et l'évaluation des langues en Europe et à l'international. Il a inspiré de nombreux référentiels et outils européens.

Dans un premier temps, nous présenterons certains de ces outils (le Cadre européen commun de référence (CECR), le Portfolio européen des langues (PEL et ePEL), le Portfolio européen pour les enseignants de langues en formation initiale (PEPELF), le Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères (PEFELE), Europass, etc.) et ce qu'ils ont apporté au niveau éducatif et institutionnel en France, en faisant le lien avec le panorama proposé au cours de la conférence.

Dans un second temps, nous continuerons par un panorama européen : les participants contribueront à cet atelier en apportant leur expérience quant à l'utilisation, la diffusion et l'intégration (ou pas) des outils et programmes européens dans la formation des enseignants de langues, ainsi que les questions que suscitent ces outils. Puis, ils seront invités à échanger autour de cette question : dans la prochaine décennie, quels enseignants de langues en Europe souhaitons-nous, et comment les outils élaborés au niveau européen (Commission, Centre européen des langues vivantes et Conseil européen notamment) peuvent-ils s'imbriquer avec les systèmes de formation nationaux en vue de parvenir à ce but ?

Nous rendrons compte de cet atelier sous la forme d'une fiche à remplir par groupe mentionnant les points forts et faibles dans l'enseignement des langues vivantes dans les pays respectifs des participants et proposant des pistes de remédiation.

Biographies / Biographies

H. Komorowska

Hanna Komorowska, full professor of applied linguistics and language teaching at University of Warsaw (Faculty of Social Sciences), works in the field of pre- and in-service teacher training. After the fall of communism she headed the Expert Committee responsible for designing the reform of foreign language teaching in Poland, as well as the teacher education reform. Former vice-President of Warsaw University, member of the *English Language Teaching Journal* (ELTJ) editorial board and the Polish delegate for the Modern Languages Project Group of the Council of Europe, now member of the EU High Level Group on Multilingualism, consultant to the European Centre of Modern Languages in Graz, head of the Polish edition of the European Language Label and co-author of the European Portfolio for Student Teachers of Languages, she publishes widely in the field of FLT methodology and teacher education.

B.Boizard et D.Satgé

Bernadette Boizard est chargée de programmes au sein de l'Unité des Sites du Département langues et mobilité du CIEP en charge de l'animation du site institutionnel PrimLangues. Professeure des écoles, Bernadette Boizard a rempli des missions de Personne-Ressources en Langues Vivantes et TICE et de conseillère pédagogique dans l'académie de Versailles. En charge de la mise en place et du suivi de l'opération « 1000 visioconférences » dans les Hauts de Seine, elle a participé à la création et à l'alimentation du Pôle Ressources Interdegré Langues Vivantes de ce même département.

Dominique Satgé est professeur des écoles. Il a enseigné sur le terrain pendant cinq années et s'est spécialisé dans l'enseignement des langues et plus particulièrement de l'espagnol. Il a intégré le CIEP en 2003 et outre l'animation du site PrimLangues, il a mis en place des séminaires de formation de formateurs, a organisé des visites d'études européennes et est devenu expert dans la conception des séquences de langues à l'école primaire. Il est co-auteur d'un ouvrage de séquences de langues au CRDP de Paris (parution courant 2011). Il contribue aussi au développement de l'utilisation de la littérature de jeunesse en classe de langue puisqu'il a développé la médiathèque polyglotte et en a fait la promotion durant six ans au salon du livre jeunesse de Montreuil. Il organisera du 4 au 8 avril 2011 un séminaire européen (<http://www.langues-litterature-jeunesse.eu>) intitulé « Exploiter la littérature de jeunesse européenne en classe de langue à l'école élémentaire ».

Evaluation Evaluation

Résumés / Abstracts

Lecture / Conférence [English]

Assessment in language teacher education and development: defining means and ends

R. Rossner

Across the educational spectrum, assessment and evaluation are key topics, whether we are talking about the assessment of individual learners, the evaluation of course outcomes, or the evaluation of course programmes. This talk will outline some main issues surrounding evaluation and assessment as they affect the training and professional development of language teachers. In particular, the focus will be on questions such as:

- What standards and criteria should be applied when evaluating the performance and competence of language teachers and trainee language teachers?
- What methods of assessment are most useful in this context and how can trainers and managers become better assessors?
- What relationship should there be between the evaluation of teachers' language competence and evaluation of their competence as teachers?
- What is the role of self-assessment and self-evaluation in language teacher education and development?
- What is involved in evaluating a teacher training course or elements within it?

Reference will be made to existing international standards in the field, including the *European Profile for Language Teacher Education*, and those being developed by EAQUALS.

Workshop 4A [English]

What is good language teaching? Developing standards and methods for assessing the competence of language teachers

R. Rossner

In this workshop we will concentrate on reviewing and developing standards, criteria and methods for assessing language teaching, especially the pedagogic competence (rather than the linguistic competence) of teachers undergoing training or professional development. The aims will be to map out an electronic manual for language teacher educators which will assist them in this important area.

In order to do this, we will need to:

- identify some key areas of language teaching competence that need assessment;
- review and comment on some existing standards and criteria in order to decide how best they should be formulated and how levels of competence can be distinguished;
- develop some draft standards for some key areas identified by participants;
- review and try to agree on the best means of assessing and evaluating different aspects of language teacher competence.

If time allows, we will also work on a suggestions and tools for language teacher (and teacher trainer) reflection and self-assessment, and/or on means of evaluating the quality and the effectiveness of teacher training courses.

Atelier 4B [Français]

B. Mègre, S. Favre, S. Georges

En 1985, le ministère français en charge de l'Education nationale s'est doté d'outils de mesure pour évaluer les compétences en français langue étrangère des non francophones. Des procédures de conception ont été mises en place, dès le lancement de ces premières certifications sur le marché mondial, afin de garantir, auprès des utilisateurs (centres d'examen et candidats), un haut niveau de qualité en matière d'évaluation sur le plan didactique. En 2002, de nouveaux critères qualitatifs ont été adoptés dans les processus opérationnels de conception de ces outils, tant sur le plan didactique que scientifique.

Cette intervention nous permettra de présenter la démarche qualité mise en œuvre par le CIEP, opérateur du ministère de l'Education en matière d'évaluation, depuis la mise en circulation des outils de mesure des compétences en FLE, devenues des certifications à fort enjeu social. Nous aurons également l'opportunité de mettre l'accent sur les procédures d'harmonisation appliquées aux tests et diplômes de FLE sur les niveaux du Cadre européen commun de

référence pour les langues et, sur le plan psychométrique, d'aborder les analyses pratiquées sur les résultats des candidats et leur impact sur la qualité de ces outils.

Enfin, au courant des ateliers, nous vous proposerons un cadre général d'élaboration de construction de deux versions d'un mini-test répondant à de stricts critères qualitatifs et adaptées aux besoins d'un public défini. Cette démarche nous permettra, ainsi, de nous interroger sur la méthodologie d'élaboration et d'inviter les participants à en rédiger les spécifications.

Biographies / Biographies

R. Rossner

Richard Rossner is Chief Executive of EAQUALS, the European Association for Quality Language Services. EAQUALS currently has over 100 Accredited Member institutions and 20 Associate Members in 21 countries. Accreditation is based on a rigorous three-yearly inspection.

Richard is qualified as a teacher of German and French at Oxford but was involved in English language teaching from 1967 until 2005. After 10 years in Mexico as teacher, teacher trainer and manager, he was appointed editor of ELT Journal. In 1984, he joined Bell International as a school manager, then as a senior manager. He was Chief Executive of Bell from 1998 to 2005.

Richard Rossner represents EAQUALS on ISO committees and on a Council of Europe Working group. He is also an EAQUALS inspector.

B. Mègre, S. Favre, S. Georges

Bruno Mègre est diplômé de l'université de Strasbourg et de l'université du Québec à Montréal. Spécialiste de l'évaluation des compétences en français langue étrangère et ancien responsable du *Test de connaissance du français*, il est chargé d'enseignement à l'université de la Sorbonne Nouvelle.

A partir de septembre 2010, il occupera le poste de responsable du Département évaluation et certifications au CIEP. L'activité de ce département est répartie sur l'ensemble des continents, dans plus de 170 pays. Les certifications officielles de FLE et les expertises en évaluation que gère le CIEP, au nom du ministère de l'Education nationale, concernent près de 430 000 candidats chaque année ainsi que, sur le plan institutionnel, de nombreux ministères étrangers et organismes internationaux.

Diplômée de l'Université de La Sorbonne Nouvelle en ingénierie de formation linguistique, Stéphanie Favre est l'experte qualité du CIEP depuis 2006. Elle gère le suivi du système de management de la qualité du test de Connaissance du français (TCF) au regard de la norme ISO 9001 :2008. Elle a également en charge l'assurance qualité de projets européens menés au CIEP tels que SemLang, SAEL ou REAL2. Travaillant en transversal avec l'ensemble des départements du CIEP, elle mène également des actions de formation en qualité et participe à des séminaires.

Sébastien Georges est diplômé de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, de l'Université Paris VI et de l'école polytechnique de Palaiseau. Psychophysicien de formation, il se consacre, depuis 2004, à la psychométrie au Centre international d'études pédagogiques (CIEP) où il est aujourd'hui responsable de la cellule qualité et expertises - psychométrie et responsable adjoint du Département évaluation et certifications. Les missions de cette cellule sont de garantir les qualités psychométriques et le caractère scientifique des certifications en français langue étrangère que gère le CIEP au nom du ministère de l'Education nationale, et de réaliser des expertises (audit et accompagnement à la création) sur les outils de mesure des compétences dans le champ de l'éducation. Il est l'un des initiateurs du premier congrès français de psychométrie (2009).

Information and Communication Technologies in Education (ICT)
Technologies de l'information et de la communication en éducation (TIC)

Résumés / Abstracts

Lecture / Conférence [English]

The changing roles of teacher, learner and computer; why use ICT to support language learning and teaching?

L. Shield

The role of ICT in language learning and teaching has changed significantly during the last 3 decades, moving from "computer as teacher" in the 1980s, to "computer as mediator" in the early 21st century. As Web 2.0 tools become ever more familiar and ownership of mobile devices expands, teacher-created content and teacher-learner interaction is being increasingly replaced by learner-created content and learner-learner/learner-activity interaction, thus raising questions about the roles of teachers and learners and the locus of control in the classroom and beyond.

This presentation commences with a brief, chronological overview of computer assisted language learning (CALL), outlines the roles of technologies, teachers and learners during the different historical phases of CALL and describes the types of learning activities involved. Drawing upon research and practice from within language learning and teaching and from the broader field of eLearning, the suggestion that Web 2.0 tools are now widely employed by younger learners from "the Google generation" is examined, and the effect such tools may have upon pedagogical approaches to language learning and teaching is considered.

In addition to considering the benefits (to teachers and learners) of CALL, barriers including cost, access, accessibility and technical skills and issues such as the ethics of using learners' social networks and/or mobile devices for educational purposes and learner - and teacher - privacy are examined.

Finally, the importance of considering carefully the reasons for employing ICT for language learning and teaching is stressed, with a focus on the need for making informed choices about the selection of pedagogical approaches, tools and activities.

Workshop 5A [English]

Making the most of what the Web offers; language learning, teaching and Web 2.0

L. Shield

This workshop focuses on how the Web, particularly Web 2.0 tools, can be used to support language learning and teaching. [...]

Before the break, participants will be given a brief general introduction to some Web 2.0 tools and, drawing upon case studies, the ways in which they have been used for language learning and teaching, participants will be given an overview of these tools, including:

- Audiographic tools (e.g. DimDim, Skype, Elluminate)
- Blogging tools (e.g. Blogger)
- Social bookmarking (e.g. Diigo, Delicious)
- Virtual Worlds (e.g. Second Life)
- Social networking for language learning (e.g. LiveMocha)
- Wikis for collaborative projects
- Useful websites about language learning and teaching (e.g. Lingu@net Europa), e-twinning/tandem language learning, survey creation (e.g. surveymonkey.com) and poll creation (e.g. Doodle.com), CALL organisation such as ALSIC, EuroCALL, JALTCALL, CALICO etc.

After the break, participants will work in small groups to share their experiences of and ideas about using Web 2.0 for their own, personal use and/or for learning and teaching purposes. Each small group will then make a brief presentation to share their ideas with the wider group as a whole, describing how they have used - or would like to use - these tools for language teaching and learning purposes.

The workshop will result in a list of:

- ideas for using Web 2.0 tools to enhance language learning and teaching, along with tips about pitfalls to look out for
- websites and Web 2.0 tools of relevance to participants' future work.

If there is sufficient time participants will be offered hands on use of different Web 2.0 tools to gain experience or to develop their knowledge further for themselves. Should a wiki be available, participants will be able to use this to work collaboratively to produce a document of the outcomes of the workshop.

Atelier 4B [Français]

Web 2.0 : outils et stratégies de formation des enseignants de langues

A. Bonnet

Cet atelier se propose d'analyser avec les participants les outils et les stratégies de formation des enseignants aux usages du Web 2.0 dans l'enseignement des langues. L'atelier se déclinera en deux parties.

1. Présentation des outils du Web 2.0 et de leurs usages pour l'apprentissage des langues

L'atelier proposera tout d'abord une typologie des outils web 2.0 et de leurs usages dans l'enseignement des langues : les outils de veille et de partage de ressources ; les outils créatifs et collaboratifs ; les outils de visioconférence ; les plateformes collaboratives.

2. Stratégies de formation des enseignants de langues à l'égard des outils du Web 2.0

L'atelier se prolongera par une réflexion en groupe autour des stratégies de formation des enseignants aux usages du Web 2.0 dans l'enseignement des langues. Chaque groupe réfléchira à la manière dont les enseignants de langues peuvent être formés grâce aux sites d'accompagnement ; aux formations en ligne ; aux formations mixtes ; aux formations en présence ; aux communautés de pratiques.

Une synthèse des contributions sera proposée en fin d'atelier.

Biographies / Biographies

L. Shield

Lesley Shield has worked in the area of technology-enhanced (language) learning for almost two decades. Until 2006, she was Senior Lecturer in Language Learning and Technology at The Open University, UK where her research focussed on three major areas; 1) (text-based) virtual reality, 2) audiographics and voice over IP for language learning, 3) mobile enhanced language learning. She has published widely in these areas, as well as about educational website usability.

Currently, Lesley works as an Independent elearning Consultant specialising in technology-enhanced learning project evaluation and course design. She has participated in several EU-sponsored language learning projects including Lingu@net Europa and Medienpass (as external evaluator). Most recently, she was a member of the team working on the EC-sponsored project, "Study on the Impact of Information and Communications Technology (ICT) and New Media on Language Learning".

Lesley was a member of the EuroCALL Executive Committee until 2008 and has organised and run the Virtual Strand of the annual EuroCALL conference since 2006. She is also an Associate Lecturer for the entirely online MA in Open and Distance Education at The Open University, UK, training and developing teachers working in the field of elearning.

A. Bonnet

Diplômée de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris et agrégée d'histoire, Annick Bonnet a notamment travaillé dans le champ de la formation des enseignants aux usages des TICE et à la pédagogie de l'EMILE (comme enseignante et à travers la coordination du site de l'Education Nationale Emilangues). Elle a assuré la coordination du projet européen SAEL, dédié aux Sites d'Accompagnement pour les Enseignants de Langues et cofinancé par la Commission européenne. Elle est également l'auteur du guide SAEL, destiné aux décideurs européens en vue de promouvoir l'accompagnement en ligne des enseignants de langues. Elle travaille actuellement dans l'unité Europe au Département langues et mobilité du Centre international d'études pédagogiques.

Liste des participants
List of participants

Nom Name	Prénom Firstname	Pays d'activité Country of activity	Organisation
Berlengi	Vedrana	Croatie <i>Croatia</i>	Faculté des sciences humaines et sociales (Filozofski fakultet)
Born-Lechleitner	Ilse	Autriche <i>Austria</i>	Zentrum für Fachsprachen und Interkulturelle Kommunikation, Johannes Kepler Universität Linz
Bosisio	Cristina	Italie <i>Italy</i>	Université Catholique de Milan
Brogan	Kristin	Irlande <i>Ireland</i>	IT Tralee School of Business & Social Studies
Carraro	Katia	Autriche <i>Austria</i>	Language Resource Center Vienna University of Economics and Business
Di Nicuolo	Giulia	Italie <i>Italy</i>	Ministry of Education
Extramiana	Claire	France <i>France</i>	Ministère de la culture
Farrell	Darina	Suisse <i>Switzerland</i>	PHSG
Fertig	Sophie	France <i>France</i>	Inspection académique
Franic	Ivana	Croatie <i>Croatia</i>	Faculty of Humanities and Social Sciences
Gabrinetti	Marelia Marina	Italie <i>Italy</i>	I.I.S. Vilfredo Federico Pareto Université Catholique de Milan
Guillen-Diaz	Carmen	Espagne <i>Spain</i>	Facultad de Educación y Trabajo Social Campus Miguel Delibes-Universidad
Heebing	Sonja	Pays-Bas <i>The Netherlands</i>	Hogeschool Utrecht
Isak	Gabriele	Autriche <i>Austria</i>	Institute of Educational and School Development University of klagenfurt
Juschitz-Gruber	Brigitte	Autriche <i>Austria</i>	BG/BRG Pestalozzi Graz
Lefever	Samúel	Islande <i>Iceland</i>	University of Iceland

Maček	Aleksandra	Slovénie <i>Slovenia</i>	SAMA Navitas d.o.o.
Magkli	Georgia- Eleni	Grèce <i>Greece</i>	Centre des langues étrangères Aikaterini-Magkli-Toumba
Margonis- Pasinetti	Rosanna	Suisse <i>Switzerland</i>	Haute Ecole Pédagogique de Lausanne
Mazet	Jocelyne	France <i>France</i>	IUFM de Melun
Mc Gaw- Penitenti	Stéphanie	France <i>France</i>	Université de Corse
Moran	Niamh	Irlande <i>Ireland</i>	EIS Jumeirah
Padezkha	Maya	Bulgarie <i>Bulgaria</i>	Université de Sofia
Prior	Jemma	Italie <i>Italy</i>	Free University of Bozen/Bolzano
Sauvin	Eric	Suisse <i>Switzerland</i>	Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz
Schnall	Claudette	France <i>France</i>	Ecole mixte Rothschild
Sinke	Adriaan	Pays-Bas <i>The Netherlands</i>	Hogeschool van Amsterdam
Smith	Anja	France <i>France</i>	IUFM de Lorraine Nancy-Université
Söderberg	Carin	Suède <i>Sweden</i>	Uppsala Universitet
Soldevila	Soledad	Suisse <i>Switzerland</i>	Haute Ecole Pédagogique de Lausanne
Tramèr- Rudolphe	Marie- Hélène	Suisse <i>Switzerland</i>	DFA-SUPSI Scuola professionale della Svizzera italiana
Renner	Helmut	Autriche <i>Austria</i>	CEBS
Vief- Schmidt	Gerlind	Luxembourg <i>Luxembourg</i>	Eberhard-Ludwigs-Gymnasium et Uni Lu

	Monday 22 <i>Lundi 22</i>	Tuesday 23 <i>Mardi 23</i>	Wednesday 24 <i>Mercredi 24</i>	Thursday 25 <i>Jeudi 25</i>	Friday 26 <i>Vendredi 26</i>			
	Innovative approaches <i>Dispositifs innovants</i>	Real and virtual mobility <i>Mobilité réelle et virtuelle</i>	European tools <i>Outils européens</i>	Evaluation <i>Evaluation</i>	ICT <i>TIC</i>			
08:00-08:30	Registration / <i>Accueil</i>				Lecture / <i>Conférence</i> [English] L. Shield <i>Salle de conférences</i>			
08:30-08:45								
08:45-09:00	Welcome speech / <i>Ouverture</i> R. Pihion							
09:00-09:15	Lecture / <i>Conférence</i> [English] C. M. Coonan <i>Salle de conférences</i>		Lecture / <i>Conférence</i> [English] P. de Matteis <i>Salle de conférences</i>		Lecture / <i>Conférence</i> [English] H. Komorowska <i>Salle de conférences</i>		Lecture / <i>Conférence</i> [English] R. Rossner <i>Salle de conférences</i>	
09:15-09:30								
09:30-09:45								
09:45-10:00								
10:00-10:15								
10:15-10:30					Workshop 5 A Part 1 [English]	Atelier 5 B Part 1 [Français]		
10:30-11:00	Coffee break / <i>Pause café</i> <i>Salle café</i>		Coffee break / <i>Pause café</i> <i>Salle café</i> Group photo / <i>Photo du groupe</i>		Coffee break / <i>Pause café</i> <i>Salle café</i>		L. Shield <i>Salle Jullien</i>	A. Bonnet <i>Salle Sisley</i>
11:00-11:15	Workshop 1 A Part 1 [English] C. M. Coonan <i>Salle Jullien</i>	Atelier 1 B Part 1 [Français] V. Lemeunier <i>Salle Sisley</i>	Workshop 2 A Part 1 [English] P. de Matteis <i>Salle Jullien</i>	Atelier 2 B Part 1 [Français] C. Clément <i>Salle Sisley</i>	Workshop 3 A Part 1 [English] H. Komorowska <i>Salle Jullien</i>	Atelier 3 B Part 1 [Français] B. Boizard D. Satgé <i>Salle Sisley</i>	Workshop 4 A Part 1 [English] R. Rossner <i>Salle Jullien</i>	Atelier 4 B Part 1 [Français] B. Mègre S. Favre S. Georges <i>Salle Sisley</i>
11:15-11:30								
11:30-11:45								
11:45-12:00								
12:00-12:15								
12:15-12:30					Workshop 5 A Part 2 [English]	Atelier 5 B Part 2 [Français]		
12:30-14:30	Lunch / <i>Déjeuner</i> <i>Salle à manger</i>		Lunch / <i>Déjeuner</i> <i>Salle à manger</i>		Lunch / <i>Déjeuner</i> <i>Salle à manger</i>		Lunch / <i>Déjeuner</i> <i>Salle à manger</i>	
14:30-14:45	Workshop 1 A Part 2 [English] Atelier 1 B Part 2 [Français] Workshop 2 A Part 2 [English] Atelier 2 B Part 2 [Français] Workshop 3 A Part 2 [English] Atelier 3 B Part 2 [Français] Workshop 4 A Part 2 [English] Atelier 4 B Part 2 [Français]		Workshop 2 A Part 2 [English] Atelier 2 B Part 2 [Français]		Workshop 3 A Part 2 [English] Atelier 3 B Part 2 [Français]		Workshop 4 A Part 2 [English] Atelier 4 B Part 2 [Français]	
14:45-15:00								
15:00-15:15								
15:15-15:30								
15:30-15:45								
15:45-16:00								
16:00-16:15								
16:15-16:30								
16:30-16:45								
16:45-17:00								
17:00-17:15								
17:15-17:30								
19:00	Dinner / <i>Dîner</i> <i>Salle à manger</i>		Dinner / <i>Dîner</i> <i>Salle à manger</i>		Dinner / <i>Dîner</i> <i>Salle à manger</i>		Dinner / <i>Dîner</i> <i>Salle à manger</i>	
20:00			Paris visit / <i>Visite de Paris 19h30</i>					